



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

17704 - TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE LA PRIMERA LENGUA (JAPONÉS)

Información de la asignatura

Código - Nombre: 17704 - TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE LA PRIMERA LENGUA (JAPONÉS)

Titulación: 744 - Graduado/a en estudios de Asia y África: Árabe, Chino y Japonés (2020)

Centro: 101 - Facultad de Filosofía y Letras

Ámbito: Historia, arqueología, geografía, filosofía y humanidades

Curso Académico: 2025/26

1. Detalles de la asignatura

1.1. Materia

Lengua

1.2. Carácter

Optativa

1.3. Nivel

Grado (MECES 2)

1.4. Curso

4

1.5. Semestre

Segundo semestre

1.6. Número de créditos ECTS

6.0

1.7. Idioma

Español/English/

1.8. Requisitos previos

Es muy recomendable haber cursado la asignatura “Primera Lengua 7 (Japonés)”. Se requieren conocimientos de inglés para entender textos académicos y seguir algunas clases magistrales o conferencias impartidas en este idioma. El contenido de las clases, las prácticas y los exámenes serán en español así como las tutorías, además existe apoyo docente en español para los alumnos que lo requieran. Los estudiantes extranjeros deberán tener al menos un nivel B1 de español.

| | | | | |
|---------------------------------------|--|----------------|------------|-----|
| Código Seguro de Verificación: | | Fecha: | 06/02/2026 | 1/6 |
| Firmado por: | <i>Esta guía docente no estará firmada mediante CSV hasta el cierre de actas</i> | | | |
| Url de Verificación: | | Página: | 1/6 | |

1.9. Recomendaciones

-

1.10. Requisitos mínimos de asistencia

Se requiere encarecidamente la asistencia al menos en un 75% de las clases. Es preciso justificar las faltas de asistencia.

1.11. Coordinador/a de la asignatura

Gonzalo San Emeterio Cabañes

<https://autoservicio.uam.es/paginas-blancas/>

1.12. Competencias y resultados del aprendizaje

1.12.1. Competencias / Resultados del proceso de formación y aprendizaje

-

1.12.2. Resultados de aprendizaje

-

1.12.3. Objetivos de la asignatura

a) Descripción

Módulo: Descripción y análisis de Asia Oriental

Materia: Lengua

Descriptor: Estudio y traducción de textos de la lengua japonesa

b) Competencias

Los estudiantes adquirirán las siguientes competencias:

Saber

CE5 Conocer las principales corrientes del pensamiento antropológico, filosófico, científico y tecnológico, religioso, artístico y literario de Asia oriental.

CT2 Expresar con suficiente claridad ideas y razonamientos.

CT3 Relacionar conocimientos disciplinares e interdisciplinares.

Saber hacer

CG7 Leer y manejar materiales en múltiples formatos, de forma crítica y con sensibilidad para comparar y contrastar ideas y conceptos en diferentes contextos y como medio para el entendimiento de una cultura extranjera.

CG11 Realizar tareas cumpliendo los plazos establecidos.

CT5 Desarrollar la capacidad de sintetizar conocimientos y de exponerlos de forma oral y escrita.

Saber ser

CG14 Adquirir autonomía en el proceso de aprendizaje.

CT7 Ser capaz de trabajar en equipo.

CT8 Desarrollar la crítica y la autocrítica.

CT10 Perder el miedo para expresarse con espontaneidad y al mismo tiempo mantener un autocontrol.

c) Descriptor y resultados de aprendizaje

Saber aplicar las técnicas del análisis lingüístico y literario de la lengua japonesa. Adquirir e intensificar conocimientos de las disciplinas de lengua, literatura y sociología en el entorno cultural del área de uso de la

| | | | | |
|---------------------------------------|--|----------------|------------|-----|
| Código Seguro de Verificación: | | Fecha: | 06/02/2026 | 2/6 |
| Firmado por: | <i>Esta guía docente no estará firmada mediante CSV hasta el cierre de actas</i> | | | |
| Url de Verificación: | | Página: | 2/6 | |

lengua japonesa.

Aplicar los conocimientos adquiridos y reflexionar sobre temas sociales en el entorno cultural del área de uso de la lengua japonesa. Reconocer y distinguir características propias de dicho entorno cultural.

1.13. Contenidos del programa

Contenidos teóricos

Conocimiento lingüístico, histórico y socio-cultural para la traducción del texto japonés. Reflexión sobre traducción como modo del cambio lingüístico diacrónico, intercambio cultural clave y desarrollo de la lengua.

Contenidos prácticos

1. Análisis lingüística y traducción de textos originales del japonés histórico/clásico y moderno con temas sobre sociedad, política, lengua y literatura de Japón.
2. Profundización en contenidos adquiridos a lo largo de los diferentes cursos interdisciplinares anteriores del grado en la aplicación a la traducción.

1.14. Referencias de consulta

1.1. Referencias de consulta / Course bibliography

Diccionarios

Diccionario on-line Japonés-Español

<http://www.goihata.com/en/japanese-spanish-dictionary/>

Diccionarios on-line Japonés-Inglés

http://www.popjisyo.com/WebHint/Portal_e.aspx

<http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/cgi-bin/wwwjdic.cgi?1C>

Diccionario on-line de términos legales Japonés-Inglés

<http://www.japaneselawtranslation.go.jp/>

Manuales de Gramática:

- MAKINO Seiichi y TSUTSUI Michio, *A Dictionary of Basic Japanese Grammar* (Tokyo: The Japan Times, 1995)

Obras de referencia:

- CLEMENTS, Rebecca, *A Cultural History of Translation in Early Modern Japan* (Cambridge University Press, 2015)
- CROZET, Pascal y HORIUCHI, Annick (eds.) *Traduire, Transposer, Naturaliser* (L'Harmattan, 2004)
- HOWLAND, Douglas, *Translating the West* (Hawaii University Press, 2002)
- HURTADO, Amparo, *Traducción y traductología - Introducción a la traductología* (Cátedra, 2011)
- KOMAMIYA, S. *Honyaku sukiru handobukku* (Aruku, 2017)
- ROBINSON, D. *Becoming a Translator* (Routledge, 2012)
- SUZUKI, T. *Nihongo to gaikokugo* (Iwanami shoten, 1990)

2. Metodologías docentes y tiempo de trabajo del estudiante

2.1. Presencialidad

1. Clases teóricas

Como introducción los contenidos de los temas son discutidos en clase y contrastados entre las dos lenguas, japonés y inglés/español. Tratando vocabulario atribuido a esta asignatura además del reconocimiento de estructuras gramaticales y lingüísticas en la elaboración de la traducción. Elección de opciones más aproximadas a la traducción, discusión por parte de alumnos.

| | | | | |
|---------------------------------------|--|----------------|------------|------------|
| Código Seguro de Verificación: | | Fecha: | 06/02/2026 | 3/6 |
| Firmado por: | <i>Esta guía docente no estará firmada mediante CSV hasta el cierre de actas</i> | | | |
| Url de Verificación: | | Página: | 3/6 | |

2. Clases prácticas

Se desarrollarán prácticas de traducción de textos elegidos por temas históricos, socio y políticos, o literarios o de ensayo en trabajos individuales o bien en grupo. Análisis y argumentación de textos traducidos por el estudiante.

3. Tutorías

Se aclararán dudas sobre los materiales y se reforzará el aprendizaje autónomo para cumplir los objetivos del curso.

| | | Nº de horas | Porcentaje |
|---|---|--------------|-----------------|
| Presencial | Clases teóricas | 42h | 33% = 50 horas |
| | Clases prácticas | | |
| | Tutorías programadas a lo largo del semestre | 3 h | |
| | Seminarios y actividades en grupo | 3 h | |
| | Otros (especificar añadiendo tantas filas como actividades se hayan incluido en la metodología docente) | - | |
| | Realización del examen final | 2 h | |
| No presencial | Realización de actividades prácticas | 18 h | 67% = 100 horas |
| | Estudio semanal (5 x 14 semanas) | 70 h | |
| | Preparación del examen | 12 h | |
| Carga total de horas de trabajo: 25 horas x 6 ECTS | | 150 h | |

2.2. Relación de actividades formativas

-

3. Sistemas de evaluación y porcentaje en la calificación final

3.1. Convocatoria ordinaria

Evaluación ordinaria:

- Examen escrito en cada sección 50% (dos secciones, 25% cada una). El segundo examen adoptará la forma de un pequeño proyecto de traducción que tendrá que ser presentado en clase y entregado como muy tarde el día establecido para el examen final.

| | | | | |
|--------------------------------|--|---------|------------|-----|
| Código Seguro de Verificación: | | Fecha: | 06/02/2026 | 4/6 |
| Firmado por: | <i>Esta guía docente no estará firmada mediante CSV hasta el cierre de actas</i> | | | |
| Url de Verificación: | | Página: | 4/6 | |

- Trabajos prácticos (traducción de textos tanto en clase como en entregas) 30%
- Asistencia con participación en las clases (al menos 75% para conseguir la evaluación) 20%

Si se produjeran razones sobrevenidas (enfermedad grave, cambio en el régimen laboral, cambio de domicilio, etc.), así como el caso de solapamiento de horarios por cursar el alumno asignaturas de diferentes cursos académicos del mismo Grado por no haber superado anteriormente alguna asignatura, deberá darse traslado de la situación a la Comisión Técnica de Seguimiento del Grado para recibir instrucciones al respecto. Solo se tendrán en cuenta casos excepcionales sobrevenidos y que no se prolonguen en el tiempo más de un curso académico.

3.1.1. Relación actividades de evaluación

-

3.2. Convocatoria extraordinaria

Examen en convocatoria extraordinaria:

1. La asistencia no es recuperable.
2. Se guardarán las entregas de trabajos prácticos, pero si las entregas no alcanzan al 75% de la totalidad no se guardarán y no se permitirá entregarlas más tarde para la evaluación del examen extraordinario.
3. El examen final de cada sección tendrá el valor de un 50%.

3.2.1. Relación actividades de evaluación

-

4. Cronograma orientativo

| Semana Week | Contenido Contents | Horas presenciales Contact hours | Horas no presenciales Independent study time |
|----------------|---|-------------------------------------|---|
| 1era Semana | Presentación de la asignatura y técnicas para la traducción | 3 | 6 |
| 2a Semana | Introducción al japonés clásico I | 3 | 6 |
| 3a Semana | Introducción al japonés clásico II | 3 | 6 |
| 4a Semana | Introducción al japonés clásico III | 3 | 6 |
| 5a Semana | Práctica general de comprensión y traducción de japonés clásico | 3 | 6 |
| 6a Semana | Análisis comparativo de textos (Historia y teoría de la traducción) | 3 | 6 |
| 7a Semana | Examen de la primera parte de la asignatura (primeras seis semanas) | 3 | 6 |
| 8a Semana | Traducción general de japonés contemporáneo (problemas habituales) | 3 | 6 |
| 9a Semana | Traducción de textos científicos | 2 | 6 |
| 10a Semana | Traducción de películas a | 3 | 7 |

| | | | | |
|--------------------------------|--|---------|------------|-----|
| Código Seguro de Verificación: | | Fecha: | 06/02/2026 | 5/6 |
| Firmado por: | <i>Esta guía docente no estará firmada mediante CSV hasta el cierre de actas</i> | | | |
| Url de Verificación: | | Página: | 5/6 | |

| | | | |
|------------|--|---|----|
| | través de la elaboración de subtítulos | | |
| 11a Semana | Traducción de artículos de prensa | 3 | 7 |
| 12a Semana | Traducción de manga y anime | 3 | 7 |
| 13a Semana | Traducción de manuales jurídicos y textos técnicos | 3 | 7 |
| 14a Semana | Presentaciones | 3 | 7 |
| 15a Semana | Presentaciones | - | 12 |

*Este cronograma tiene carácter orientativo.

| | | | | |
|---------------------------------------|--|----------------|------------|------------|
| Código Seguro de Verificación: | | Fecha: | 06/02/2026 | 6/6 |
| Firmado por: | <i>Esta guía docente no estará firmada mediante CSV hasta el cierre de actas</i> | | | |
| Url de Verificación: | | Página: | 6/6 | |